

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powie następne pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiej ziemi, gdy zobaczą* klęski tej ziemi i schorzenia, którymi JAHWE ją porazi: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas powie następne pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemcy, którzy przybędą z daleka, gdy zobaczą klęski, które spadną na tę ziemię, i schorzenia, którymi JAHWE ją porazi:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE go oddzieli ku złemu ze wszystkich pokoleń Izraela według wszystkich przekleństw przymierza zapisanych w księdze tego Prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyłączy go Pan na złe jego ze wszystkich pokoleń Izraelskich, według każdego przekleństwa przymierza napisanego w księgach zakonu tego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wyniszczy go na zatracenie ze wszech pokoleń Izraelowych według przekleństw, które się w Księgach zakonu i tego przymierza zamykają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan go wyłączy na jego nieszczęście ze wszystkich pokoleń Izraela, stosownie do wszystkich przekleństw tego przymierza, zapisanych w księdze tego Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powie następne pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej, gdy zobaczą klęski tej ziemi i schorzenia, którymi ją Pan porazi:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiej krainy, i widząc plagi tej ziemi i choroby, którymi JAHWE ją dotknie, powiedzą:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ludzie z przyszłego pokolenia - wasi synowie, którzy będą po was, i cudzoziemiec, który przybędzie tu z dalekiego kraju - ujrzą plagi tej ziemi i choroby, którymi JAHWE ją doświadczy i powiedzą:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, a także cudzoziemcy, którzy nadejdą z odległej krainy, ujrzą klęski tej ziemi i choroby, jakimi dotknie ją Jahwe, i powiedzą:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Późniejsze pokolenie, twoi potomkowie, którzy przyjdą po tobie, a także cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej, powiedzą, widząc cierpienie tej ziemi i jej choroby, którymi ją Bóg poraził:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I скаже другий рід, ваші сини, що настануть після вас, і чужинець, який прийде з землі здалека, і побачать кари тієї землі і її хвороби, які Господь післяв на неї,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A ród potomny wasze dzieci, które powstaną po was

¹⁾ W PS 1p.

	dynamiczny	Gdańska	i cudzoziemiec, co przyjdzie z dalekiej krainy, kiedy zobaczą klęski tej ziemi i choroby, którymi ją wyniszczył WIEKUISTY, powie:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak więc JAHWE na pewno go oddzieli ku nieszczęściu od wszystkich plemion Izraela, zgodnie z całym przekleństwem wynikającym z przymierza, które jest zapisane w tej księdze prawa.